

原住民族委員會  
「106 年度原住民族語言研究發展中心」  
(案號：105113)

106 年度族語外電集

計畫執行期間：106 年 1 月 1 日至 106 年 12 月 31 日

ilong moto 執行長

原住民族語言研究發展中心  
國立臺灣大學語言學研究所  
民國 106 年 12 月 25 日

## 目錄

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 2017-01-10 中南美洲 ..... | 3  |
| 2017-01-12 北美洲 .....  | 5  |
| 2017-01-13 主題文章 ..... | 7  |
| 2017-03-06 主題文章 ..... | 10 |
| 2017-03-13 北美洲 .....  | 12 |
| 2017-03-21 主題文章 ..... | 14 |
| 2017-03-27 北美洲 .....  | 17 |
| 2017-04-06 加拿大 .....  | 22 |
| 2017-04-10 主題文章 ..... | 25 |
| 2017-04-28 主題文章 ..... | 27 |
| 2017-05-08 南美洲 .....  | 29 |
| 2017-05-15 非洲 .....   | 31 |
| 2017-05-31 主題文章 ..... | 32 |
| 2017-06-12 大洋洲 .....  | 34 |
| 2017-06-14 主題文章 ..... | 36 |
| 2017-06-21 加拿大 .....  | 38 |
| 2017-06-28 中美洲 .....  | 41 |
| 2017-07-07 主題文章 ..... | 42 |
| 2017-07-14 主題文章 ..... | 44 |
| 2017-07-28 奈及利亞 ..... | 46 |
| 2017-07-31 南美洲 .....  | 47 |
| 2017-08-15 南美洲 .....  | 48 |
| 2017-08-24 南美洲 .....  | 54 |
| 2017-08-28 主題文章 ..... | 58 |
| 2017-08-29 中美洲 .....  | 60 |
| 2017-09-20 澳洲 .....   | 61 |

2017-01-10

[中南美洲]

史上頭一遭，祕魯用印加帝國的語言 **Quechua** 語播報新聞 [ **Peru airs news in Quechua, indigenous language of Inca empire, for first time** ]



南美洲祕魯共有 47 種原住民族語言，祕魯文化部自 2011 年起開始推動雙語教育及族語行政服務。

其中，**Quechua** 語或奇楚瓦語是古印加帝國的語言，至少有五千年歷史。目前，計有 400 萬祕魯人能流利使用，約占祕魯總人口 13%，整個南美洲包括厄瓜多爾、玻利維亞、哥倫比亞、阿根廷、智利等國則有 800 萬人使用。**Quechua** 語堪稱美洲大陸最多人使用的原住民族語，英語當中的 **puma**（美洲獅）、**condor**（兀鷹）、**llama**（美洲駝）、**alpaca**（羊駝）等名詞都是借自 **Quechua** 語。

雖然 **Quechua** 語自 1975 年便依法成為祕魯官方語言之一，長期以來殖民形成的社會偏見及歧視讓 **Quechua** 族人自卑；為了融入西班牙語社會，族人拒絕說族語，族人父母親也拒絕教小孩族語。依據世界銀行研究，祕魯無法享受國家健保的貧窮人口中，有六成都是說 **Quechua** 語的原住民。

因此，能在國家電頻道及廣播電台爭取到製播 **Quechua** 族語新聞 **Ñuqanchik** [ **Quechua** 語，代表「我們大家」的意思 ] 的機會，終於能夠用族語及族群思維向族人分享世界最新消息，這對播報員 **Marisol Mena** 來說，真的是長期努力的成果，是「歷史性的一刻」。他們不僅要透過 **Ñuqanchik** 節目傳播族語、書寫族語，更要用這個節目分享原屬於祕魯安地斯

山脈的世界觀。

在 Quechua 語之後，同樣在祕魯及玻利維亞等國境內亞馬遜河流域通行的 Aymara、Ashaninka、Awajun 語也將成為下一波族語新聞的主要語言。南美洲原住民族語言復振又往前邁了一大步。

來源：[Peru airs news in Quechua, indigenous language of Inca empire, for first time](#)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2017-01-12

[北美洲]

過去的聲音：加拿大廣播公司北方頻道努力保存歷史語料 [ Voices from the past: CBC North to preserve historic Indigenous language programs ]



加拿大廣播公司北方頻道正在進行一項保存當地原住民族語言的大計畫，也就是歷史語料的保存歸檔及建立數位語料庫，此計畫耗資加幣 50 萬（約新台幣 1,212 萬），由政府提撥給廣播公司的基金支應。

北方頻道經理 Janice Stein 表示，這個計畫是所有族語廣播主持人的夢，因為他們手邊有很多記錄珍貴族語的卡式錄音帶，再不數位化就要壞掉了！這些錄音帶來自 1950、1960 年代，紀錄族人分享日常生活、討論伯格油管爭議或努納武特特區成立、述說傳說故事、或只是天南地北的聊，使用的族語不僅非常清楚，詞彙、語法等也非常有水準。

依據北方頻道北斯拉維語（North Slavey）節目主持人 Leitha Kochon 說法，由於北斯拉維語使用人口非常少，僅數百名族人，因此對他們而言，這些歷史語料不僅是非常珍貴的文化及語言材料，更是維繫族群向心力的唯一利器，因為過去的人再也回不來，現在的人也只能透過錄音學習認識自己及族群。

位於白馬鎮的「育空族語中心」（The Yukon Native Language Center）也有一整面牆的卡式錄音帶，都是加拿大廣播公司北方頻道自 1980 代初期開播的「Gwich'in 族語廣播節目」的音檔，它們同樣非常需要盡快數位化！

育空族語中心主任 Andre Bourcier 表示，數位語料庫的計畫刻不容緩，也來的正是時候。

他們都非常珍惜這些語料，尤其是現在 Gwich'in 族語學習氣氛越來越興盛，廣播節目主持人固定打電話給聽眾，並用族語跟他們聊天的做法十分成功，因此他們不只需要繼續推動族語，更需要數位語料庫的計畫，幫助他們保存這些語言，也確保下一代有繼續學習族語的管道及材料。

來源：[Voices from the past: CBC North to preserve historic Indigenous language programs](#)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2017-01-13

[主題文章]

專家即將研究創造族語維基、分享無償知識的最佳策略〔[Study Will Explore Best Practices for Creating Free Knowledge in Indigenous Languages on Wikipedia](#)〕



# VIKIPETÃ

Opaite tembikuaa hekosãsóva renda

依據創辦人 Jimmy Wales 描述，維基百科是一項支持地球所有人編輯，並分享最佳知識的創舉；讓世界上每一個人都有機會貢獻人類集體知識就是維基團隊的使命。依據《維基百科 2016 年統計報告》，自 2001 年 1 月開站以來，維基百科網站總共有以 287 種語言撰寫的 3,700 萬筆文章，前九名分別是：

| 名次  | 語文   | 筆數     |
|-----|------|--------|
| 第一名 | 英文   | 532 萬筆 |
| 第二名 | 瑞典文  | 378 萬筆 |
| 第三名 | 宿霧文  | 370 萬筆 |
| 第四名 | 德文   | 201 萬筆 |
| 第五名 | 荷蘭文  | 188 萬筆 |
| 第六名 | 法文   | 182 萬筆 |
| 第七名 | 俄文   | 136 萬筆 |
| 第八名 | 義大利文 | 132 萬筆 |

|     |      |        |
|-----|------|--------|
| 第九名 | 西班牙文 | 130 萬筆 |
|-----|------|--------|

依據創辦人 Jimmy Wales 描述，維基百科是一項支持地球所有人編輯，並分享最佳知識的創舉；讓世界上每一個人都有機會貢獻人類集體知識就是維基團隊的使命。依據《維基百科 2016 年統計報告》，自 2001 年 1 月開站以來，維基百科網站總共有以 287 種語言撰寫的 3,700 萬筆文章，前九名分別是：

| 名次  | 語文      | 筆數          |
|-----|---------|-------------|
| 第一名 | Quechua | 1 萬 9,900 筆 |
| 第二名 | Nahuatl | 9,940 筆     |
| 第三名 | Aymara  | 3,830 筆     |
| 第四名 | Guarani | 3,128 筆     |

考量維基百科的設置宗旨是利用科技讓所有人都能分享知識的目的，並考量世界上原住民族語言面臨瀕危，失去這些語言就等於失去人類珍貴的集體文化、知識、歷史及智慧，如何利用如維基百科一般的數位平台減緩族語消失的速度，且縮短族人及一般社會的數位落差便是刻不容緩的工作。

因此，國際組織「全球之聲」（Global Voices）在維基百科基金會的贊助下，將透過子計畫「新興之聲」（Rising Voices）於 2016 年 11 月 20 日至 2017 年 5 月 30 日期間，進行短期的「原住民族語的維基百科」（Wikipedia in indigenous languages）研究計畫。

此計畫由 Zapotec 族語運動推動者 Rodrigo Pérez Ramirez 主持，他將與維基百科現有的族語編輯、維基百科基金會、讀者、族語組織、學者、「全球之聲」等合作，針對中南美洲案例進行研究。研究目的及題目包括：

- 透過訪談了解目前維基百科 25 個原住民族語言網站的歷史、文章內容，並了解他們在技術、語言和社會文化面的挑戰；
- 分析不同人口對維基百科的需求、使用，並分析維基百科對族人潛在的影響；
- 針對族語維基百科的效能、永續性及影響...等等提出最佳的未來建議策略及行動方針。



研究報告主要是觀察、描述及研發，也包括族語維基成效評估及挑戰；第一部分將呈現質性的訪談研究結果及分析，第二部分將呈現對未來做法的實際建議。研究團亦將於「語言運動」（Activismo Lenguas）及維基知識種子計畫（Wikimedia's Meta，建構中）分享研究進度，供大眾參考，提供相關建議。

來源：[Study Will Explore Best Practices for Creating Free Knowledge in Indigenous Languages on Wikipedia](#)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2017-03-06

[主題文章]

在薩爾瓦多的 Pisbi 語言錄製“數位教科書” [Recording for “Digital Textbooks” in the Pisbi Language in El Salvador]



CACAOPERA 城鎮 - 薩爾瓦多 Kakawira 原住民的代表成功完成了以 Pisbi 語言創建數位“教科書”的錄音紀錄，作為振興其語言的項目的一部分。

該項目由 Rising Voices 組織資助，包含來自 Winaka 組織的所有年齡段的成員，他們透過他們的語言去尋求他們的身份和祖先遺產，並參加關於溝通原則的訓練工作坊，進行基本的發音練習和管理數位工具，使用由 Rising Voices 捐贈的材料用於該項目的開發。

在錄音期間，原住民族 Kakawira 參加者用 Pisbi 語言進行對話，在這中間並用西班牙語翻譯。課程包括基本問候，與世界觀相關的詞語、數字和顏色等等。

數位教科書是根據 Cacaopera 社區製作的 Pistaka Kirika Guina 系列，由 Tata Miguel Amaya 和薩爾瓦多大學的 Consuelo Roque 和 Antonio Echeverria 協調編寫的。



開發該項目的薩爾瓦多國家協調原住民理事會（CCNIS）認為，隨著不成文和無記錄語言的消失，人類不僅失去了巨大的文化豐富性，而且失去了尤其是原住民語言中的祖傳知識。

來源：[Recording for “Digital Textbooks” in the Pisbi Language in El Salvador](#)

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

2017-03-13

[北美洲]

她透過「迷因」使她的學生有趣的學習 Kwakwala 語言。[ Making Kwakwala Language Learning Fun For Her Students With a Little Help From Memes ]



翻譯：“今天很冷。 這真的很冷“

迷因(模因或稱米姆)「透過互聯網病毒般散播的概念。」

迷因目前比較公認的定義是「一個想法，行為或風格從一個人到另一個人的文化傳播過程。」

Pewi 在加拿大不列顛哥倫比亞省西岸的警報灣 Thisalagi'lakw 學校教授語言，她讓初級幼兒園到 7 年級學生參與「迷因挑戰」，用另一種方式學習 Kwakwala 語言。Pewi 來自 Nimpkish 人，從 19 歲開始就是社區的語言教師。她的 Kwakwala 語言主要歸功於她的祖母與其他使用 Kwakwala 語言的人，他們指導和教導她如何閱讀和寫作語言，幫助她建立強大的詞彙。過去幾年，Pewi 一直在 Kwakwala 社區門戶網站 First Voices 提供音頻，訪談，詞語，書籍和歌曲。此外，她一直在當地博物館協助 U'mista 文化中心。

Pewi 談到了創造模因在教學和幫助她的學生享受語言學習過程中所起的作用。對於語言復興和保存 Pewi 是個堅定的信仰者，他認為在這個過程中大家一起開心是值得的。她說「讓我們警惕，讓我們一起來拯救我們的語言。讓我們劃一個獨木舟到我們想要去的地方。」對於#MemeML 挑戰，她主要一直在 Facebook 上分享和標記這個模因。

Pewi 指出 Kwakwala 不是在家裡使用，因為許多人不會說 Kwakwala 語言。她使用 Kwakwala 語言大部分在網路上，分享歌曲，舞蹈翻譯和與她表弟的簡短對話，並也盡最大努力用他們所知道和學到的語言以及文字。當我們在當地樂隊學校教學時，我使用完全肢體反應教學法教 65 名學生歌曲，舞蹈和單詞，每天長達 7 小時。他們將開始於課後教學，以幫助學習，閱讀和寫作。他們希望社會的奉獻和承諾，並且認為這是「需要」，而且人們越來越感興趣並且充滿熱情。

Pewi 參加迷因的挑戰是因為她的老闆寄了 meme 挑戰的電子郵件連結。她認為這樣的方式是鼓勵語言的使用，而語言的學習需要從某個地方開始，迷因則促進他人在使用它並且發現它的樂趣，並讓每個人喜歡它。Pewi 和她的中級學生運用 GIF 現在在開始創造自己的迷因，透過這樣的方式學生們在說話與閱讀上有進步，也因為是自己創造迷因對學生來說在學習語言上有積極正向的影響。

Pewi 已經和其他 Kwakwala 語言的人分享了他們創造的迷因，其他人也會發送他們的模因給她，他們就每天挑戰，有些是幽默的但有些是比較嚴肅的話語，無論如何大多數的人是喜歡學習的。她認為迷因是一個非常棒的工具以及另一種方式與他人分享自己的語言。現在他們正打算邀請社區的長老一同加入，如果沒有長老們這件事是無法做起來的。

是不是覺得很有趣呢?四月份的族語外電將進一步為你介紹 Mother Language Meme Challenge

來源：[Making Kwakwala Language Learning Fun For Her Students With a Little Help From Memes](#)

◆ 本則外電由 Maital Manghuhu Tanapima 編譯。

2017-03-21

[主題文章]

天堂的語言 [Tongues of Heaven]

## Tongues of Heaven

60 mins DV color 2013 Mandarin/English/Truku/Hawaiian/Rukai/Tsou Kanakanavu Chinese/English subs



(圖片來源：<http://anitachangworks.com/~anitacha/tongues-of-heaven/>)

你會說自己的母語嗎？當你不會說你的母語時，你失去的又會是什麼呢？根據統計，世界上有 6000 多種語言，平均每一週就有兩個語言消失。「天堂的語言」這部紀錄片記錄了年輕一代的族人面對族語失傳的挑戰，以及自己對於語言該如何保存的疑問。在同質化越來越高的世界中，族語使用的機會也越來越少，說自己的母語到底代表了什麼？失去族語會失去什麼？而語言的價值到底又是什麼？



Clockwise l to r: Shin-Lan Yu with mother, Hau'oli Waiau, An-Chi Chen, Kainoa Kaupu

(圖片來源：<http://anitachangworks.com/~anitacha/tongues-of-heaven/>)

紀錄片裡的兩位主角安琪（魯凱族+排灣族）與欣蘭（太魯閣族）正努力抵抗著語言可能失去的危機。沒有了魯凱語這個世界會變得怎麼樣？安琪表示，在台灣很難看到一群年輕人在部落裡講著自己的母語，於是她和欣蘭前往了夏威夷與 Kainoa 和 Hau'oli 討論並交流自己在學習母語上的困境與疑問，也更進一步去瞭解其他國家在語言保護與政策上所做的努力。

安琪知道語言的重要，也知道應該要開始做，但始終還沒有找到刺激自己去做的那股動力，這就是她的疑惑。在尋找語言的過程中迷失，在等待著學習語言的慾望何時會被點燃。因此，他們忍不住想問，那個真正的價值到底是什麼？

*For me, am I really dreaming about saving a language, or is it that I really want to learn a language...?*

我到底是要夢想可以拯救一個語言，還是真的要學習一個語言...? –Liangyin Hu/胡亮因

*Perhaps I'm still walking towards the path to becoming Amis. I have to make big efforts to walk every step, and I know on this path I will have few companions. But I'll still continue to step forward. If we don't do it, nobody will.*

或許現在我還在邁向成為阿美族路途中，我要不斷努力去走每一步，也知道路上夥伴很少，但我還是繼續向前，因為如果我們不做，就沒有人會做。 –Shimin Luo/羅世民

(圖片來源：

[http://ical13.ling.sinica.edu.tw/Sattelite\\_Event/Chinese/7-23\\_Tongues\\_of\\_the\\_Heaven.pdf](http://ical13.ling.sinica.edu.tw/Sattelite_Event/Chinese/7-23_Tongues_of_the_Heaven.pdf))

作者：張文馨 Anita Wen-Shin Chang

來源：[Tongues of Heaven](#)

本則外電由 milingan 編譯



2017-03-27

[北美洲]

非原住民是否應該學習原住民族語言？——以加拿大為例[Should non-Indigenous Canadians learn Indigenous languages? ]



圖：並非所有原住民族語言都蓬勃發展，若非原住民使用原住民族語言，會有幫助嗎？

「如果我不是原住民族，我可以使用原住民族語嗎？」

這是 Kathryn Marlow 在 **The 180<sup>1</sup>** 節目中問了他自己的問題，想了幾秒後她認為：「如果學了一些新的字一定很酷」以及「如果我和其他全部的加拿大人都讓原住民族語融入我們語言中會怎麼樣呢？」

所以他開始去釐清這是一個好的主意——或是一個錯誤的方向。

從「**miigwech**」開始

在過去幾年，你可能聽過 CBC 電臺來賓在採訪結整時說「**miigwech**」，在 **Anishinaabemowin** 及 **Ojibwa** 語中表示「謝謝」。

且不僅是來賓：「**Cross Country Checkup** (譯為**跨國檢視**)<sup>2</sup>」電臺節目的主持人 **Cuncan McCue** 也在每次節目結束時會說「**chi-miigwech**」即非常感謝你們之意。

**McCue** 說他這樣做是為了尊崇他的原住民族傳統及原住民族閱聽人，但這也是在幾個世

紀加拿大歷史扼殺原住民族語言之後一種讓語言恢復的方式。

「說『miigwech』在跨國檢視節目中只是一個很小的開頭，試圖讓使用原住民族語在這個國家中常態化。」

所以如果他試著讓語言回到原住民族文化中，原住民族人會開始「說」嗎？

McCue 說：「當然」。

這是一個有禮貌的態度——但是否有意義？

當你到魁北克你會說「merci」，如果你到墨西哥你會說「gracias」，當你到傳統的 Anishinaabe 領域中為何不說「miigwech」？

Duncan McCue 說「當我去墨西哥，在有人幫助我時，我會說 Gracias。就我而言這是一個有禮貌的態度。」

這就是 Duncan McCue 看到的。

但 Lindsey Willie 並不確定。Willi 是一位來自在卑詩省海岸 Dzawada'enuxw 第一民族的電影製作人，他擔心只學習一個單詞像是「你好」和「謝謝」並不能表示什麼。

Willi 和他這一代多數的原住民族人一樣，不會說他的族語（Kwak'wala），但在學習中。他說學習族語和學習英語截然不同，特別是從耆老身上學習，讓他更瞭解自己的文化。

「就好像讓你從另一個角度看世界，而且是從我們祖先的觀點來看世界，使你更接近祖先，因為你開始以他們的方式瞭解世界，其實真的很美。」



圖：卑詩省的金康河，在 Dzawada'enuxw 第一民族的土地上。Lindsey Willie 說學習族語讓她更接近她的族人。

他說如果非原住民想要學習一種新語言，應該要和當地的第一民族做連結。

Willie 說：「如果他們只是做自己想做的其實沒什麼作用，就好像他們不在這裡『我要用這個 app 來學習一些這裡的語言』，他們並沒有來到這裡，也沒和我們說話，或是一起制定一個計畫，那我就不認為這有什麼意義。」

## 21 世語言學習

Lindsey Willie 從和阿姨對話來學習 Kwak'wala 語。Duncan McCue 則是從會話課中學習 Anishinaabemowin 語。在 21 世紀中，科技在語言學習及語言振興中扮演一個重要的角色。從 app、線上詞典、甚至是標籤。

[Speak Gwich'in to Me](#)（跟我說 Gwich'in 語）是由 Jacey Firth-Hagen 發想，這是一位年輕的女生想要挽救他即將滅絕的語言。他拍攝相片，在上面輸入相關的 Gwich'in 字，標籤 #SpeakGwichinToMe 並發佈到社群網站。



圖：Jacey Firth-Hagen 把自己的照片放在她的小組的 Facebook 頁面上，Gwich'in 的發音為笑和#SpeakGwichinToMe。（[Gwich'in 語言復興運動/ Facebook](#)，編註：目前該社團有 929 位成員）

世界各地不論是不是 Gwich'in 人，都能夠追蹤並學習新的詞。他非常喜歡這種方式。

「我相信語言及文化的賦權是非常的重要。不只是 Gwichin，而是所有的原住民族，所有人都可以學習語言，他們本身的語言及原住民族語言或任何語言。我相信所有的語言都很重要。」

所以，你應該學習一些原住民族語嗎？

第一，看看你生活的周遭，找出當地的語言，及誰在使用這個語言。

Duncan McCue 建議「你好」和「謝謝」是我們全部人能夠學習及使用的當地語言。

但請考慮 Lindsey Willie 說的話，語言是有意義的，何不向在好幾個世紀前就在你的家鄉、你的家園住著的這些人詢問並讓他們告訴你關於這裡的故事呢？

考量了這點，Kathryn Marlow 拜會了 Barbara Smith，他是一位在 Calgary 的 Elizabeth Fry Society 工作的原住民族資源工作者，他使用 Blackfoot 語。

Marlow 學到「你好」是「oki」，而當他問想學怎麼說「謝謝」時，他學到了一些更重要的東西：

Barbara Smsth 說：「這有點困難，因為我們 Blackfoot 語中沒有謝謝這個字，我們做的事情都是為了所有人而做，沒有人不是如此。所以如果你不必去事事去感謝任何人，因為這是為了族群、為了所有人，沒有人不是這樣做的。因此，我們沒有謝謝這個字。」

---

註：

1. The 180 節目是讓加拿大人談論國家內發生的事情。

<http://www.cbc.ca/radio/the180/about>

2. Cross Country Checkup (跨國檢視) 節目是加拿大唯一每週國際開放的無線廣播節目。他可以每週六下午在 CBC 電臺、SiriusXM 衛星無線電視 169 頻道及世界的互聯網上，跨越 6 個時區直播。<http://www.cbc.ca/radio/checkup/about>

來源：March 19, 2017 CBCradio

本則外電由 Akiw 編譯

2017-04-06

[加拿大]

努納福特(Nunavut)語 app 為因紐特語(Inuit)學前教育者帶來活力 Nunavut language app brings Inuit language to life for pre-schoolers

外電新聞來自 [CBC 新聞](#)-2017 年 3 月 9 日

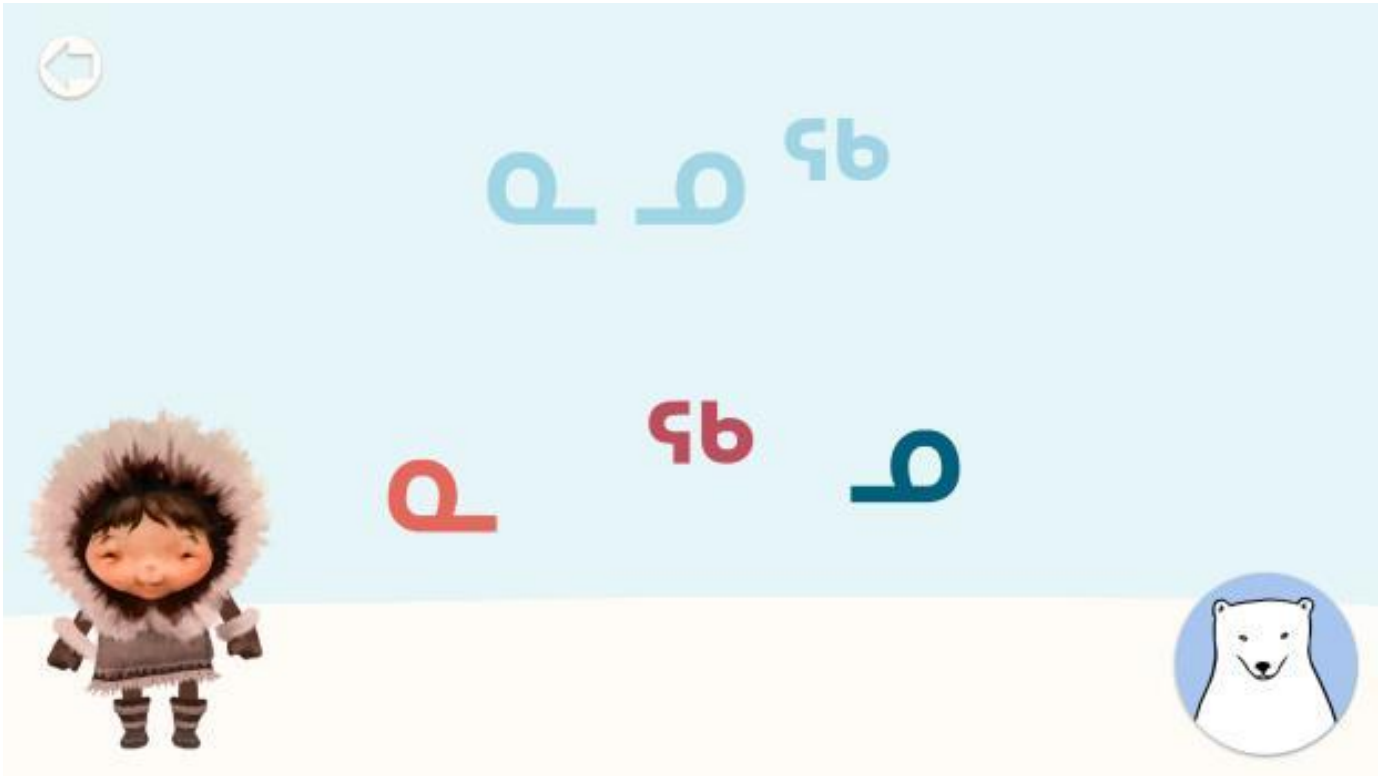


照片來源：Sara Minogue/CBC

新的 app 應用程式請孩童玩因紐特語(Inuktitut)音節，學習他們的文字符號與語音。

Uqausiit Pinnguarutiit [註①]或「玩詞」獲得幼兒園及學齡前學童的熱烈使用。此遊戲在星期三伊魁特(Iqaluit)發行，使用三種區域方言，如同羅馬字母，最終將更新為標準因紐特語。

教育部長保羅·誇薩(Paul Quassa)在一間充滿孩童的房間試圖解釋說：「它教我們最年輕的人以確保他們保持我們的語言活躍」。



請孩童玩 app 應用程式，增加一個詞的音節也會發出聲音。當孩童成功答對時文字會跳舞。(圖片來源：Taqqu Productions 公司)

根據副部長凱西·奧皮克(Kathy Okpik)的說法，該 app 應用程式的推出是語言教育的另一個里程碑。

她說：「至目前為止我們已經發行超過 300 本書」，「而且這是一個階段性的閱讀計畫，閱讀會漸進式變得愈來愈困難」。

這些書針對於初級讀者一直到 8 年級。

為了讓教師能確保孩童進到下一階段前掌握第一階段的能力，還發行了評估手冊。奧皮克(Okpik)說這些評估是「一個讓老師與家長談論孩童持續閱讀對話的機會」。

奧皮克(Okpik)提說這是三年前宣布的課程和評估升級的一部分，「且今年剛好促成教師適用所有的支持和資源。」

在年幼階段孩童開始使用它來學習語音，而非只在學校學習。

誇薩(Quassa)說：「這個 app 應用程式是適合每一位使用，並不只是在學校使用，在家中也都可以」，「因此我鼓勵家長使用這一個 app 與自己的小孩一同學習因紐特語的基礎詞彙」。

Uqausiit Pinnguarutiit 是由 Taqqu Productions 公司創製。此 app 可自行自 [iTunes](#) 及 [Play](#)

[商店](#)免費下載。

新聞來源：

<http://www.cbc.ca/news/canada/north/uqausiit-pinnguarutiit-language-app-1.4015268>

編譯註①：Uqausiit Pinnguarutiit 為 app 應用程式名稱，對此 app 有興趣可用手機查詢下載。

◆ 本則外電由 Dawa Poya Talakop 編譯。



2017-04-10

## 用一首兒歌，翻譯成澳大利亞許多當地語言 [One Children's Song, Translated Into Australia's Many Local Languages]



語言和文化可能會有所不同，但是唱兒歌的樂趣是一樣的。一個叫做“Marrin Gam”的兒歌，是為小學生和老師創造的，是在促進澳大利亞原住民和托雷斯海峽島民語言的多樣性和美麗。

歌曲的標題以兩種語言組合了“body”的單詞。Marrin 是新南托雷斯海峽的 Kalaw Kawaw Ya 語言中的“身體”的意思。

這首歌也是澳大利亞第一語言和 ABC Splash 組織的友好比賽的基礎。首先，邀請社區用英語教導當地兒童歌詞。

眼睛和耳朵，（3次）。  
手腳，（3次）。  
三，腿和臂，（3次）。  
頭4個，（3次）。

一旦孩子知道這首歌，社區就會被要求將歌詞翻譯成自己的母語。最後，社區和學校共同合作，製作影片上傳到比賽網站。該項目將在未來兩年內運行，以便所有學校有時間

發展出競賽項目。比賽單位希望看到“Marrin Gamu”出現在澳大利亞的數百種第一語言中。



第一次提交的是由昆士蘭州的一所學校創作的影片，學生們在瓜蘭語中唱“Marrin Gamu”。

來源：[One Children's Song, Translated Into Australia's Many Local Languages\(2016\)](#)

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

2017-04-28

**Huawei 新手機具有毛利語供語言選擇 [Huawei's new phones have te reo Maori as language option]**



(圖片來源：

<http://www.stuff.co.nz/technology/gadgets/91265119/huaweis-new-phones-have-te-reo-maori-as-language-option>)

Huawei 透露了自家的新型智慧型手機，是世界上第一批可選擇毛利語作為系統語言的手機。

有 5.1 英寸 P10 (999 美元) 和 5.5 英寸 P10 Plus (1199 美元)兩種款式，于 4 月 12 日陸續繼續在紐西蘭銷售。

你可以選擇讓毛利語作為系統語言，或使用英語和毛利語鍵盤輸入。

Huawei 與毛利族長一同合作，提供專屬的語言服務。此之後的 P10 Lite 款式手機也會有此功能。

P10 系列是 Mate 9 的大眾親民版，是優質的商務電話。

Huawei 是繼蘋果和三星之後世界上第三大手機制造商。

來源：[Huawei's new phones have te reo Maori as language option](#)

本則外電由 milingan 編譯。

[個人小小心得]

身為原住民族看到這樣的新聞怎能不動容呢？這樣的工程需要跨領域的專家合作，不僅是建置內容充實的詞庫，也需運算輸入符號時最常出現的字、詞組關係，搭配手機所提供的快選服務，希望未來我們也能擁有結合科技產品的原住民族語言服務。

milingan 撰

2017-05-08

[南美洲]

用 app 來學習原住民族語！（墨西哥原住民 Náhuatl 語）

「讓我們學習 Náhuatl 語（Ma tiwelikan nawatl）」於本週正式發布。這是一個用於教學和保存墨西哥原住民語言的 app。



(Photo: Manuvo)

「它用一種淺移默化的方式，讓你瞭解一些 Náhuatl 語，你會聽到問候語、數字、一些動詞，或是動物、身體部位、玉米的種類等。」

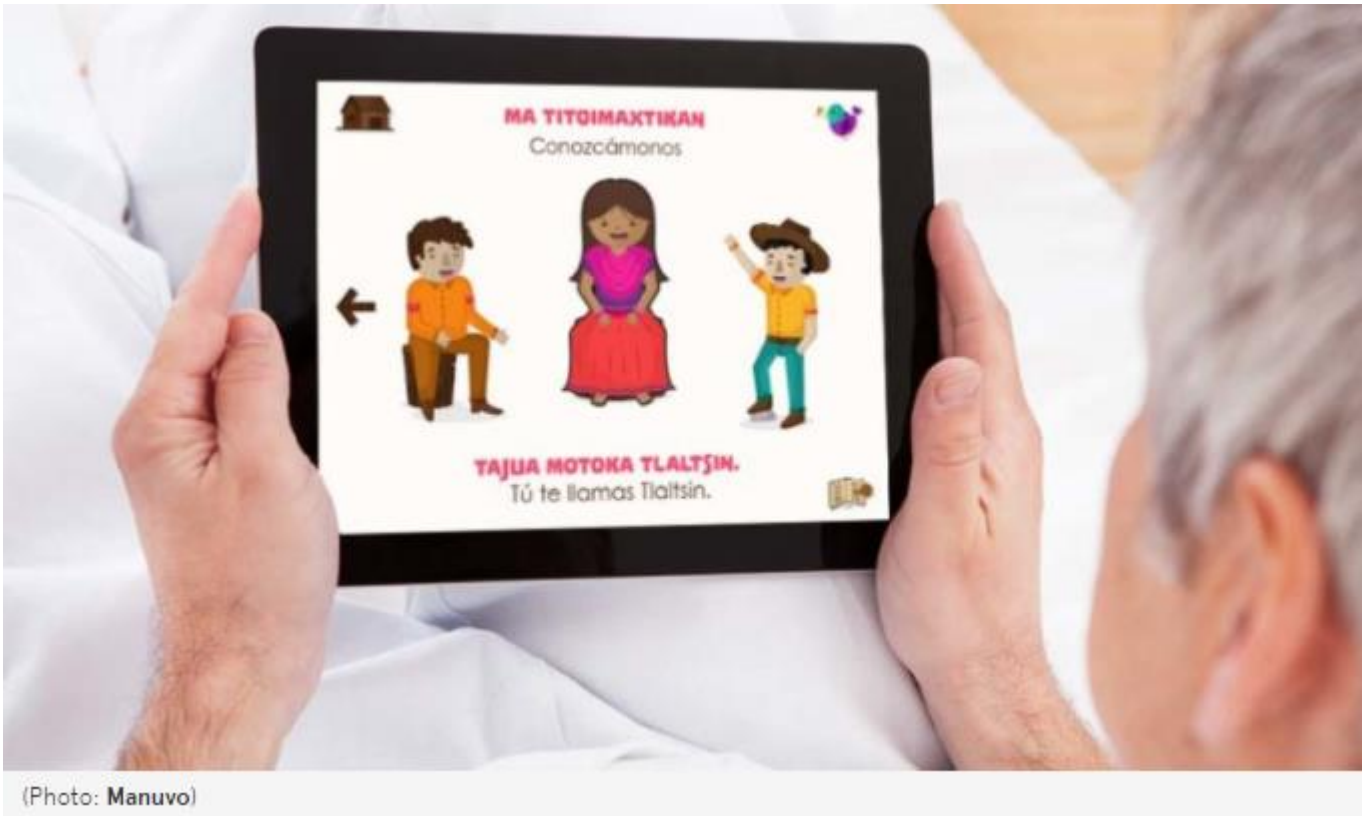
這個計畫是由 Manuvo 與國立原住民語言研究所與數位公民實驗室進行合作的結果，為那些有興趣學習 Náhuatl 語言單詞和表達的人們提供了一種有趣的體驗。這些圖形由 Metzican 蒐集設計，創造了與 app 相關的所有視覺效果。他們突顯了墨西哥社群之間的細微差別，同時也小心地避免陳腔濫調。

目前在墨西哥，全國各地有大約 1,586,884 的人使用 náhuatl 語或 mexikatl（'mexicano'）語。

這一個創始的目的是利用科技作為一種機制：「散播並引起對墨西哥原住民語言、社區的生活方式和原住民部落宇宙觀之間的興趣。」

另外，我們也在開發一種應用程式，用於學習 purépecha 語（主要在 Michoacan 的西北地

區使用的語言)，同樣的再現了對於村落的認同。



該 app 「讓我們學習 Náhuatl 語」(台灣搜尋此 app 名稱為 Vamos a aprender náhuatl)，可以在 [IOS](#) 和 [Android](#) 上免費下載。欲了解更多信息，請查看 [Manuvo](#)。

編按：這是一個全族語的 app，有音樂、有聲音、有圖像。目前台灣原住民基本上並未開發類似的語言學習 app，僅有如[族語 E 樂園](#)上開發的 flash 遊戲，主要仍集中於電腦上使用。目前幾乎是人手一機的時代，建議應盡早開發，以增加族語學習（使用）率及提供族語的能見度。

來源：

<http://www.konbini.com/us/lifestyle/app-teaches-indigenous-mexican-nahuatl-language/>

本則外電由原住民族語言發展中心研究員 Akiw 編譯

2017-05-15

[非洲]

新聞部長主持原住民語言新聞報 [Information Minister hosts Indigenous Language Newspapers]

Vanguard 新聞 2017-05-11

奈及利亞新聞及文化部 Alhaji Lai Mohammed 部長將於 5 月 15 至 16 日主持原住民語言新聞報年度圓桌會議。此次會議的目的是建立原住民語言報刊出版社、編輯和記者的能力。新聞及文化部主任秘書 Joe Mutah 說圓桌會議也將有助利益相關人員了解當前行業的狀況，提高他們的專業技能和能力及提供有效的服務。秘書還提到：

「這次活動強調了原住民語言報紙對國家發展的重要性，並讚賞他們促進我們在文化遺產方面的任務。」

「活動也強調原住民語言報紙作為新聞傳播和基層動員的有效工具的重要性。」

「它提倡政府與原住民語言報紙在國家建設方面的協同作用。」

新聞來源：

<http://www.vanguardngr.com/2017/05/information-minister-hosts-indigenous-language-newspapers/>

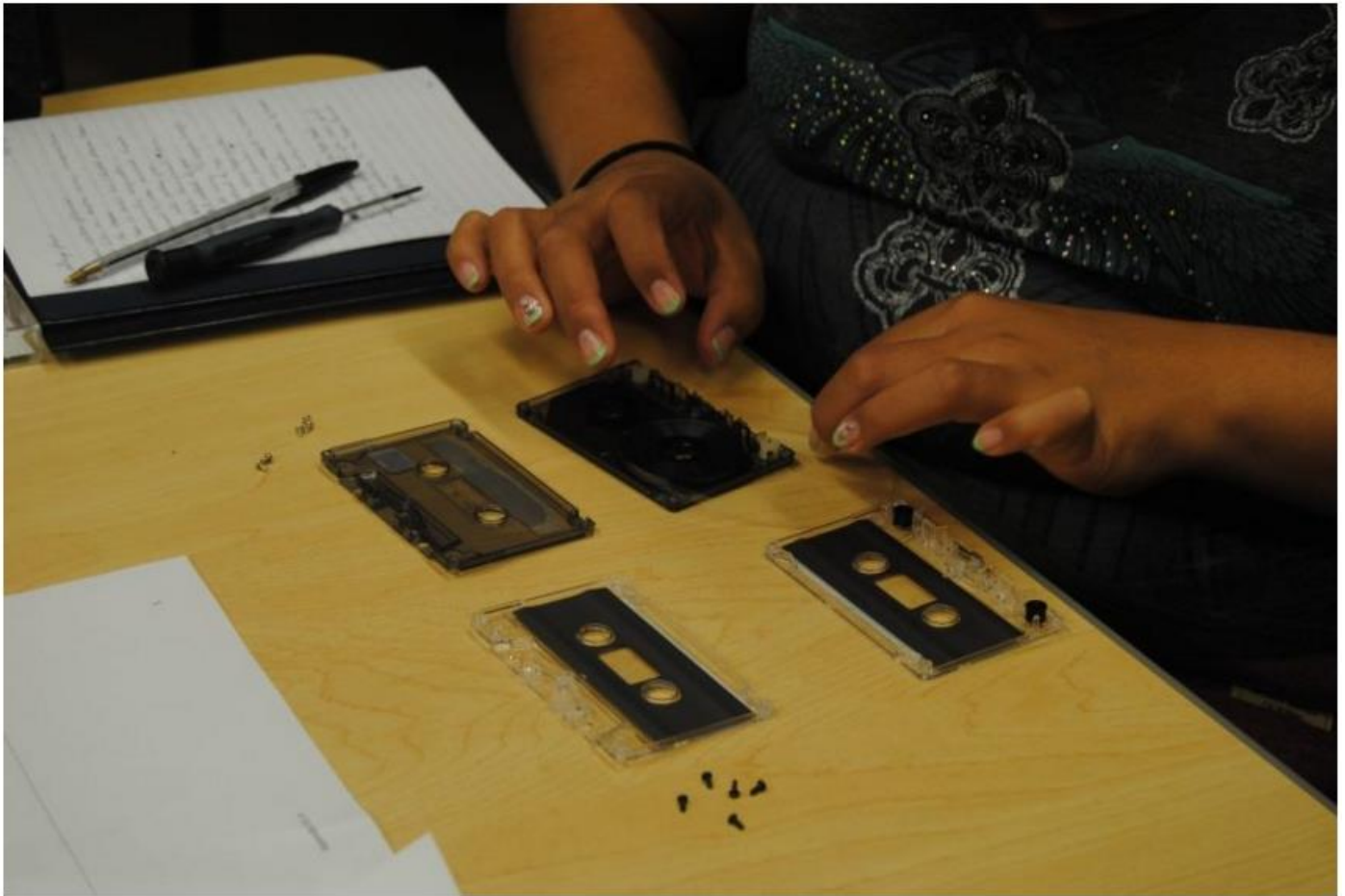
◆ 本則外電由語發中心 Dawa 編譯。

2017-05-31

[主題文章]

## 放眼未來，加拿大的第一民族正在從事磁帶轉換數位化 [With an Eye on the Future, First Nations in Canada Are Switching From Audio Cassettes to Digital.]

已進入到科技數位化的今天，錄音帶至今仍存在著實用的功能，還不太算過時，但確實漸漸已失去對它的依賴性。在歌倫比亞第一民族社區，還擁有這些錄音帶，裡面有非常多小時候的故事、傳統歌曲還有其他民族的文化內容，他們開始擔心，若不趕快將這些資料數位化，恐怕很容易教會消失了。



音頻盒式數位化車間。照片由UBC圖書館提供，並經Indigitization許可使用。

一項名為”indigitization”的技術已為第一民族的社區提供資金以及培訓，將這些資料數位化，保留這些紀錄。Irving K. Barber 學習中心，第一民族技術委員會和三個第一民族社區 - Heiltsuk，Ktunaxa 和 Namgis 之間的這個合作項目為有意進行數字化的社區創建了一個在線工具包，提供逐步的指導處理。

其中使用 Tsilhqot'in 語的磁帶錄音可追溯到 1999-2000 年，但可悲的是，有一些長者已不在了。另外，在 83 個錄音帶中有長達 24 小時以上的口述歷史，包含有關土地的敘述，以



及代代相傳的 Hupacasath 的傳奇故事。

數位化有助這些社區保留資料，該工具包的另一個功能是提供有關版權、知識產權和不同類型的功能，但是 Indigitization 項目明確表示：“關於公眾獲取任何數位化資料的決定完全由每個第一民族決定”。

來源：

<https://rising.globalvoices.org/blog/2017/05/27/with-an-eye-on-the-future-first-nations-in-canada-are-switching-from-audio-cassettes-to-digital/>

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

2017-06-12

[大洋洲]

澳洲原住民社會中一些人關心著原住民族語言立法 [ **Some in Indigenous community concerned about Aboriginal language legislation** ]

原住民族社會正關心保護原住民族法律的草案。

新南威爾斯州希望成為澳洲第一個頒布立法以承認和保護原住民族語言的州。

草案出來時在 Wagga Wagga 的會議上受到一些批評。

Wiradjuri 族的耆老也是族語老師的 Stan Grant Senior 認為，立法不是保護語言的方式。

他說「保護」這個有控制之意而我不認為政府應該去控制我們的語言。

「我們要控制自己的語言，並不是政府。我希望是控制權能回到耆老身上。」

Wiradjuri 的女性 Sue Green 則提到她很高興能有一個關於維護語言的重要性談話，但也質疑是否需要立法。

她說：「我們的方式是耆老是擁有權威的，且他們會和大家共同協商，並與全部的人達成共識來工作。」

「目前所提出的建議不但脫離了我們在這世界上所認知及運行的方式，也將我們的語言失去了脈絡，並讓它淪為商品。」

回應

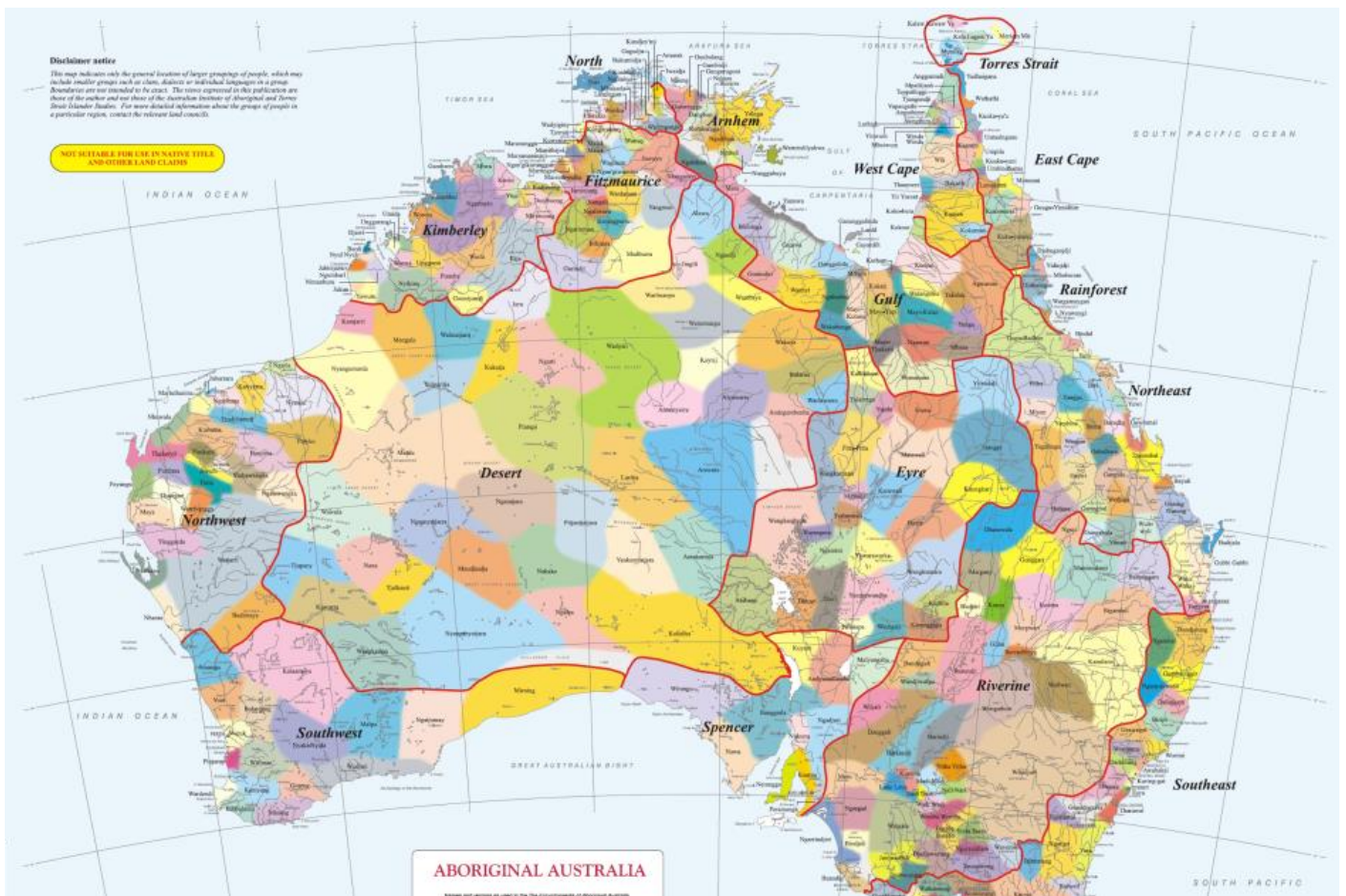
新南威爾斯州原住民事務部部長 Sarah Mitchell 誓要與當地社群為他們所關切的事務共同努力。

她說：「我沒有看見我或政府有用任何控制權」。

「這關係到推動國家立法肯認原住民族語言的重要性，我們希望在得到原住民社會的全面支持和參與下才這樣做」。

「我的看法是，它確實讓政府形成防護，是阻止語言凋零的一種方式。」

最後的法案會在年底前提交給議會。



澳洲原住民族語言地圖（原住民族研究出版社提供）

編按：106年5月26日立法院三讀通過「原住民族語言發展法」，臺灣原住民族語言將列為國家語言（[報導連結](#)），雖說如此，語言的活化其實還是有賴於族人的使用與認同，因此語言不能失去其文化的脈絡，我們需要更努力學習和傳承，自己的族語從自己救起。

來源：

<http://www.abc.net.au/news/2017-05-22/aboriginal-language-legislation-criticised-wagga/8547698>

本則外電由原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 編譯

2017-06-14

[主題文章]

## 關於語言記載與保存(ICLDC)國際會議簡史 [About the International Conference on Language Documentation & Conservation (ICLDC)]

International Conference on Language Documentation & Conservation (ICLDC)

HOME

ABOUT

MORE...



(圖片來源：<http://icldc-hawaii.weebly.com/about.html>)

2006年4月7日至8日，夏威夷大學馬諾阿分校語言學系與夏威夷大學的國家外語資源中心(National Foreign Language Resource Center)以及太平洋島嶼研究、東亞資源中心和東南亞研究中心共同提案，聚集了24位語言典藏&保存的專家提供諮詢意見並協助發展兩個重要的計畫。

首先是建立線上開放期刊，語言記載及保存(LD&C)，於2007年6月首次亮相，作為該領域期刊出版來源。

接著於2009年3月設立兩年舉辦一次的國際語言記載與保存會議(ICLDC)，提供一個平台使語言學家、學生和社區中活躍的成員定期聚在一起，分享資源與研究，討論記錄和振興世界瀕危語言有關的重要問題。

這些年來 ICLDC 已發展茁壯：第一屆 ICLDC 與會者達 311 名、第二屆 ICLDC 與會者達 383 名、第三屆與會者達 439 名，第四屆與會者達 455 名。因此，原來的夏威夷 Imin 國際會議中心已不敷應用，第四屆 ICLDC 選擇在夏威夷檀香山威基基飯店舉行。

想知道有關 ICLDC 最新的新聞和公告嗎？訂閱我們最新的 [ICLDC 通訊](#)或於 [Facebook](#)、[推特](#)上關注我們。

來源：<http://icldc-hawaii.weebly.com/about.html>

本則外電由 milingan 編譯。

[個人小小心得]

關於語言記載與保存(ICLDC)國際會議是知名的國際會議，每兩年舉辦一次，國內外南島語言學家皆共襄盛舉。清華大學語言所廖秀娟副教授指出「根據主辦單位的統計資料，總計有超過 300 位以上來自世界各地的語言學家、語言教學教師及從事語言復振工作的學者與少數民族母語使用者參與此次研討會，其中有超過 150 位以上的專家、學者及從事語言復振工作者發表論文」(2009，頁 3)

語言記載與保存(ICLDC)國際會議相關議題包含語料保存、語言記載與復振策略、社區復振的經驗、數據的管理、倫理議題、語言規劃、辭典編撰與語法的設計、評估民族語言活力的方法、拼寫法的設計、小族語言的教與學、記載的技術、地域性語言的記載、記載的方法與訓練等。各國針對語言記載與保存的議題的重視由此可見。

該年也規劃了子會議 'O Ka Ha 'ona 'auao 'Ōlelo A Mo 'omeheu Ke Kahua [以語言及文化為教育基礎]，廖秀娟老師於出國報告中曾呼籲「政府應可派員前往希羅市參觀夏威夷語(Hawaiian)語言復振教育的實踐，並從中學習該如何進行台灣島內各個語言的語言復振教育。」(2009，頁 4)

語言的研究涵蓋了各個面向，也因此需要不同領域專家學者一同參與，希望未來國內語推組織也能有機會參與國際會議，將與會議心得以及其他國家的經驗帶回各自族群，推廣語言記載、保存、復振的工作與意識。

參考資料：

廖秀娟(2009)。語言記載暨保存。出國報告。

取

自 [http://report.nat.gov.tw/ReportFront/report\\_download.aspx?sysId=C09802263&fileNo=001](http://report.nat.gov.tw/ReportFront/report_download.aspx?sysId=C09802263&fileNo=001)

2017-06-21

[加拿大]

昆特倫理工大學宣布新的原住民族研究課程[Kwantlen university announces new Indigenous studies program]



昆特倫理工大學(Kwantlen Polytechnic University)今年秋季將推出原住民族研究課程。(圖片來源：Wikimedia Commons)

昆特侖理工大學今年秋季將推出原住民族研究課程，聚焦在社區與正義的新輔修課程。

而這項宣布是在加拿大全國原住民日(6月21日)時宣布。

課程首次為昆特侖 **Kwantlen** 規劃，大學的名稱係借自昆特侖第一民族族名為其名。

犯罪學博士 **Lisa Monchalin** 說：「我希望這一個輔修課程扮演光榮、承認和尊重原住民族群的角色」(“My hope is that this minor will play a role in honouring, acknowledging, and respecting Indigenous peoples”)。「加拿大是原住民族的土地，它一直是，未來也是」(“Canada is Indigenous land, it always has been, and it always will be”)。

課程都由原住民族教職員來教授，使用的教學方法像是透過經驗學習、口述傳統及學習分享圈。

發展這個課程的 **Monchalin** 博士擁有 **Algonquin**、**Métis**、**Huron** 及 **Scottish** 的血統。她說這個輔修課程最主要是提供學生對原住民族社區、正義議題及文化上有更多的了解及意識。

藝術學院院長 **Diane Purvey** 博士說：「完成這個輔修將為學生開闢新的就業門路，希望尊重和有效地在原住民族和社區工作」。

課程規劃包含之課程：

社會與文化人類學、加拿大至 1867 年、原住民族研究、社會歷程與結構、加拿大第一民族、文化與環境、原住民族社會學、加拿大的種族化和種族、原住民族與正義、加拿大原住民族語...等課程。

本則外電由語發中心研究員 **dawa** 編譯

後編

國內目前有關原住民族專班課程，在早期開辦時都未包含族語課程，近年專班才陸續開設族語課程(但族語課列在選修課)。反觀國外開辦新的原住民族研究輔修課程時就規劃包含族語課程。早期的原住民專班未讓原住民年青學子有修習族語課的機會，非常的可惜。《原住民族語言發展法》通過後，高等教育開設族語課程的機會增加，有利族語傳承的環境擴大。

資料來源：

Anderson, Samantha (2017, Jun 21). Kwantlen university announces new Indigenous studies program. Retrieved from <https://www.surreynowleader.com/news/kwantlen-university-announces-new-indigenous-studies-program/>

Kwantlen Polytechnic University (2017, Jun 21). KPU offers new Indigenous community justice minor program. Retrieved from <http://www.kpu.ca/news/2017/06/21/kpu-offers-new-indigenous-community-justice-minor-program>

KPU 輔修原住民族社區正義之課程說明

Kwantlen Polytechnic University (2017). Indigenous Community Justice Minor. Retrieved from <http://www.kpu.ca/calendar/2017-18/arts/indigcommjustice/indigcommjustice-minor.html>



2017-06-28

[中美洲]

## 透過社區參與加強薩爾瓦多的 Pisbi 和 Potón 語言的策略 [Strategies to Strengthen the Pisbi and Potón Languages in El Salvador Through Community Engagement ]

儘管 Nahuat 語言在薩爾瓦多西部被廣泛使用，這是由於努力強化了它的使用性，而對於 Lenca 和 Kakawira 原住民的語言並不是這樣。



由薩爾瓦多國家協調原住民族理事會（CCNIS）發起的加強 Pisbi 和 Potón 語言的過程，是原住民國家傳播策略的一部分，重點是加強文化認同，社區外聯關係也是重要組成部分。

在學習過程中，長輩對這兩個原住民的青年傳播語言、知識和智慧是非常重要的，這個過程製作學習小冊子，並向社區的傳遞，以及製定適合教學和加強每個原住民的文化特性的方法。

來源：Strategies to Strengthen the Pisbi and Potón Languages in El Salvador Through Community Engagement

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

2017-07-07

## 貝努埃州開始將科學教科書翻譯成原住民語言[Benue begins translation of science textbooks into indigenous languages ]



貝努埃州(奈及利亞一級行政區劃)基礎教育委員會開始將科學教科書翻譯成 Tiv 方言，便於學習和維繫原住民語言。

董事會執行主席 Philip Tachin 並且宣布開始為期二週的教師專業發展研討會，研討會的主題是「加強數學與科學教育(SMASE)」。

Tachin 說「董事會還在探索如何將教科書翻譯成 Idoma 和 Igede 方言」，他們的目標是鼓勵國家的學生讀科學課程。

Tachin 說「研討會符合州政府的教育計畫」

主席呼籲參與者善用研討會發展自己，並感謝聯邦教育部、國家教師學院，以及基礎教育委員會促成研討會。

該部代表 **Salisu Muhammad** 說，有 200 名教師將參加研討會，而其他 1000 名教師則將在各區域參與。

國家教師研究所的代表 **Abubakar Ibrahim** 也讚揚了翻譯計劃。

他呼籲老師對知識傳授給予高度重視。

數學老師 **Bartholomew Atsar** 和一位小學科學老師 **Victoria Agbatse** 承諾將應用他們獲得的知識。

他們對有關當局的培訓表示感謝。

來源：

<https://goo.gl/59FoCw>

<http://www.twword.com/wiki/%E8%B2%9D%E5%8A%AA%E5%9F%83%E5%B7%9E>

本則外電由原住民族語言研究發展中心研究員 **Maital Manghuhu Tanapima** 編譯

2017-07-14

[主題文章]部落格“Untranslatable”為小語言中的獨特詞彙點亮一盞明燈[Untranslatable’ Blog Shines a Light on the Unique Vocabulary of Small Languages]



(圖片來源：

<https://rising.globalvoices.org/blog/2017/06/13/untranslatable-blog-shines-a-light-on-the-unique-vocabulary-of-small-languages/>)

部落格“Untranslatable”主要為語言愛好者提供來自世界各地難以翻譯或不可能翻譯的單詞。

這些詞彙存在於每一種語言當中：這些詞彙表達的情緒或感覺，往往很複雜也可能非常具體。

其中一些不太能翻譯完整的詞彙，現在卻已經是眾所周知了（如葡萄牙語 *saudade*），其他的則深深植根於一種特定的文化（例如西班牙語 *sobremesa*）。

但是，他們都分享了他們抵制所有嘗試簡單的翻譯。

一個詞或表達方式通常需要一個充分的解釋，有時還需要一些上下文來掌握一個詞所表達的概念的深度。

長期以來，這些獨特的詞彙已經在網上列出。但是，雖然這些目錄經常停留在日語，德語，法語，葡萄牙語或芬蘭語，“不可譯”的創作者和語言學家史蒂文·鮑伯（Steven Bird）因此決定專注於小語言上。

例如，博瓦努阿圖的 Mwotlap 語的單詞：

“vakasteglok” - 照顧你自己的父母，以表彰他們在你年輕時期給予你的一切照顧。

若有想提交的不可翻的單字，可在這裡提交

<http://www.untranslatable.org/submit.html>

本則外電由 milingan 編譯。

[個人小小心得]

西班牙語用 *sobremesa* 來描述飯後的閒聊時間，大家在飯桌上意猶未盡地就食物話題展開來談話的那段時間。16 族族語別中是否有查覺到用來詮釋某種狀態、行為卻又無法用一個詞彙翻譯的字呢？這些詞彙通常也包含了族群在生活上文化上的經驗與智慧。

2017-07-28

[奈及利亞]

## 奈及利亞教師聯盟(NUT)敦促聯邦政府招聘原住民語言教師 [Recruit Indigenous Language Teachers, NUT Urges FG]

奈及利亞教師聯盟(The Nigeria Union of Teachers, NUT)在河流州敦促聯邦政府招聘原住民語言教師，以填補聯合中學的空缺。

國家聯邦的宣傳秘書 Nwankwo Ndukwu 告訴奈及利亞新聞社，聯合中學的許多原住民語言教師已經退休，而在學校的少數民族語文教師過度勞累，也準備退休。

他說：「由於目前在職少數教師也近退休年齡，所以我們如果要維持這個科目的教學，政府應該聘顧更多新教師。」

不過，他說招聘老師可能會面臨嚴峻挑戰，因為該國大部分大專院校不再提供原住民語言的學術課程。

「這一部分是由於研究原住民語言興趣的缺乏所致。沒有人想在大學學習原住民語言，剩下少數幾個人所以逐漸取消。」

他指出「同樣地，大多數大專院校都不提供原住民語言課程。只有伊莫州(Imo State)的阿爾萬伊科庫教育學院(Alvan Ikokwu College of Education)在東部地區設有伊博語言學系(Department of Igbo Language)」。

本則外電由 dawa 編譯。

來源：

<http://www.concisenews.global/news/nut-urges-fg-to-recruit-indigenous-language-teachers/>

[編後語]

臺灣目前的狀況也與奈及利亞原住民語教師的狀況有些類似。臺灣原住民各族語的支授老師的年紀愈來愈大，而且要跑很多學校進行族語教學，小族群語言老師的接班問題也已經浮上檯面，不得不正視這些問題的嚴重性，在加上十二年國教及大專院校開設族語課程的問題也在今年原住民族語言發展法上路後，開始有更多的討論及迴響。但就族語教育師資培育問題若不立即無縫系統整合師資的培育人數，未來族語教師斷層的時間會拉長，而影響原住民學生族語受教權。族語老師專業性的課程目前在大學階段沒有一個正規的系所可供未來族語師資進行培育，若要讓族語教學的科目有效教學，就必須讓族語老師有專業的培訓系所或機構來進行培育工作。目前只有國立清華大學臺灣語言研究與教學研究所與族語教學有關，大學階段完全沒有一個正規之族語教育之系所。

2017-07-31

[南美洲]

## Tsimane'的語言領域 [Tsimane' Linguistic Universe]

玻利維亞貝尼地區的許多農村的 Tsimané 原住民社區沒有網際網絡或移動連接設備。希望新的政府能改善電信衛星連結差距的問題，因為使用網絡的人們都必須向最近的聖博爾哈鎮 (San Borja) 使用網絡。當他們上網時，發現 Tsimané 語言中幾乎是沒有內容的，但這項任務就是要彌補這個需求。一群年輕人的團隊其中包括學生、老師和研究人員，他們經常到聖博爾哈學習或工作，正在創建一個多媒體百科全書，收集數位音訊，鼓勵新一代技術精湛的年輕人，在線上使用他們的語言。

該任務還在嘗試其他形式如公民媒體(編註：非專業記者編輯的內容，如個人部落格、youtube 影音平台、維基百科等等)，學習如何以音頻、視頻和文本格式上傳新的數位內容。例如這些音樂和視頻展示了當地文化：

我們可以在網路上找到這些內容：

部落格：即將推出

Facebook：El UniversoLingüísticoTsimane'

SoundCloud：El UniversoLingüísticoTsimane'

YouTube：El UniversoLingüísticoTsim

來源：Tsimane' Linguistic Universe

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

2017-08-15

[南美洲]

巴西第一個原住民網路廣播電台利用數位媒體宣揚族語和社區 [Brazil's First Indigenous Online Radio Station Uses Digital Media to Promote Native Languages and Communities]



Rádio Yandê 將強烈的社區意識與數位媒體相結合，將巴西的原住民文化和語言帶到了最前線。

該站於 2013 年開始播送，是該國首個網路廣播電台，是由原住民為自己發聲而創立，主要在傳達巴西主流媒體敘事對本土社區出現的陳規定型觀念和誤解。該站播放原住民藝術家的音樂，以及來自社區本身的新聞、辯論、故事，詩歌和信息等。巴西有 150 多種原住民語言，其中 Tikuna, GuaraniKaiowá 和 Kaingang 是最多的三個族群，但預測到 2030 年，這些語言將多達 45~50 種可能會遭受滅絕。



Yandê 廣播公司擁有多個平台，您可以透過網絡看見它、透過 Facebook 了解最新消息，還可下載應用程式收看到。雖然其總部設在里約熱內盧，但該站的範圍涵蓋整個巴西。例如，在這個 YouTube 視頻中，Yandê 電台採訪了北方城市馬瑙斯的 Dessana 部落的治療師，了解了原住民的民族觀念，傳統醫學與現代醫學實踐的區別，以及年輕人在保護原住民文化中發揮作用的重要性：

<https://goo.gl/6JUfGB>

因為電台的主要目的是教育群眾關於原住民的所有事物，其 YouTube 頻道的內容主要是葡萄牙語。即使如此，一些採訪是用母語進行的，然後由電台的記者翻譯。以下影片中顯示，亞馬遜 Kayapó 部落的年輕電影製作人員，介紹了他最近製作的題材，著實幫助與維護了當地的文化和習俗：

<https://goo.gl/5PyhvR>

除了與巴西本土記者網絡合作外，RádioYandê 還促進了與來自國外的原住民相關的合作關係，包括加拿大的 Indian & Cowboy 媒體網絡，拉丁美洲的 RádioEncuentros 以及哥倫比亞的 Informativo Dachi Bedea。

來源： Brazil's First Indigenous Online Radio Station Uses Digital Media to Promote Native Languages and Communities

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

2017-08-15

[南美洲]

## 振興玻利維亞亞馬遜的 Tsimane' 語言 [Revitalizing the Tsimane' Language in the Bolivian Amazon]



位於玻利維亞聖博爾加的 Tsimane 語言，是需要 Tsimane 社會的不同成員參來加強語言和文化。語言是不可分割的文化元素，當它被替換或改變另一種語言時，它會改變說話者的心態和行為，這意味著當一個人的語言改變時，它也會改變一個人的身份。因此維持語言和文化建立在領土上的重要性。

然而，社會的變化，語言和文化的使用也發生了變化，因此為未來 Tsimane 世代的語言和文化史的學習，製定具體的目標，例如創建一個文化記錄數據庫，這將有助於創建一個數位百科全書，作為諮詢工具，該計劃如下：

- 雙語教師研討會和社交網站管理故事和歌曲登記。
- 內容的轉錄和翻譯。
- 無線電廣播和互聯網上編譯內容的共享。
- 記錄術語和圖像，然後將成為百科全書的一部分。

從一開始精選一批雙語教師參加研討會，是一個關於全母語的會議，然後建立使用“Tsimane”語言的列表，將歌曲和語言的錄製透過無線電廣播返回社區，此外，Tsimane 社區都能收聽到所有節目。

團隊成員包括兩名支持培訓的專業人員和三名有興趣學習和分享他們文化的 Tsimane 青年：人類學家 Tomas Huanca、語言學家 Sandy Ritchie、技術翻譯 Manuel Roca、無線電通信新手 Leonilda Plata 以及記錄訪談 Cupertino Caity 等。

來源：Revitalizing the Tsimane' Language in the Bolivian Amazon

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

2017-08-15

[南美洲]

## “En Mi Idioma”提供哥倫比亞原住民社區促成網路語言課程 [‘En Mi Idioma’ Allows Colombian Indigenous Communities to Contribute Online Language Lessons]



Screenshot of the virtual keyboard for Emberá Chamí.

對於哥倫比亞的原住民社區，用自己的語言分享知識，是確保下一代人能夠獲得文化的重要元素。為了促進這一重要的教育，六個原住民社區持續為網路平台 En Mi Idioma（以我的語言）提供語言課程。

這是資訊和通信技術部（ICTs）與哥倫比亞非政府組織 Colnodo 之間的聯合創舉，為有興趣參與的社區提供培訓。而一些社區選擇將所有題材免費提供給更多有興趣了解語言和文化的民眾。

Namtrik、Nasa Yuwe、EmberáChamí、Wayuunaiki、Barí和 Kichwa 是平台上所提供的原住民語。例如在 EmberáChamí的介紹中也鼓勵寫作系統的發展：

「...在我們的社區，有關於如何寫我們的語言的討論，多年來我們一直是口語文化，但為

語言生存著想，我們認為重要的是要建立一個書面的代碼。基於這個原因，您可能會在 Êbêrâ B'e'dea (EmberaChamí) 的書面文本中找到一些差異，但這不應使你苦惱，相對的我們鼓勵你用你的貢獻豐富我們的語言！」

EmberáChamí 提供者創作的一些語言課程重點是典型食物 (“Chichikorâr”)、動物 (“Chiânimârârâ”)、植物 (“Chi”Bakururâ”)、生命週期 (“ariwayu”) 和日常單詞 (“Dachiaribia bedebari”)。

為了協助撰寫語言，EmberáChamí 網站還提供了一個虛擬鍵盤來複製某些鍵盤上可能無法使用的字母。

意識到許多可能拜訪此內容的人，可能沒有穩定的網路連接，En Mi Idioma 也可以離線使用。這有助於確保原住民社區的努力能夠達到民眾需求。

來源： En Mi Idioma’ Allows Colombian Indigenous Communities to Contribute Online Language Lessons

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

2017-08-24

[南美洲]

薩爾瓦多原住民語言經過艱苦之後再度重現 [Indigenous Languages in El Salvador Reemerging After a Difficult Past ]



Photo provided by CCNIS and used with permission.

在談到薩爾瓦多的原住民語言時，我們必須考慮到這個國家有三個原住民族，Náhua Pipil、Lenca 和 Kakawira，他們有自己的特點，但都是國家級的語言。最受關注的語言是 Náhua Pipil，因為有更多會說該族語的人，是有機會被廣泛傳播出去的語言。但 Lenca 和 Kakawira 原住民的 Potón 和 Pisbi 語言就不同了，因為會說該族語的人年歲已大，加上歷史事件影響了他們，所以在社區中必須加強語言的使用。

#### 歷史背景

在 1932 年建立軍政府時，進行了種族滅絕行動，其中約有三萬原住民死亡，那些說原住民語言穿著原住民服裝，用自己的生活方式生活的人受到迫害。

這導致教育制度發生重大變化，影響了我們自身根源的認識，使我們的語言和博物館的歷史不可見，無視所有的知識和祖傳智慧。20 世紀 70 年代末，軍政府的時代已經結束，內戰始於 20 世紀 80 年代，在此期間，原住民社區遭到滅絕，其中包括許多具有語言知識的祖父母。1992 年簽署了和平協定，為國家一級重組原住民族組織結構創造了機會，薩爾瓦多國家協調原住民族理事會（CCNIS）的重點是加強原住民的文化認同和權利。

### 現在的情況

國家促進單一文化社會，到目前為止已經產生了影響，但最近的兩項政府措施旨在根據薩爾瓦多在聯合國框架內作出的承諾，為原住民族制定國家戰略 2014 年 9 月舉行的原住民族世界會議。本文件中概述的原住民族的目標之一，是在教育部內部建立一種加強原住民語言的進程，以便在各自領土上推廣原住民語言。

領導者和執行者的這些措施組織結構相同，也得到了上升聲音項目的支持，重新設計了 Lenca 人的 Potón 語言和 Kakawira 人的 Pisbi 語言的教學手冊。這些小冊子由 Don Bosco 大學平面設計系的五年級學生創建。學生能夠了解社區及其領導者，以獲得他們的同意並進行設計。他們也有機會在大學和 CCNIS 之間建立夥伴關係。

以下是與社區一起創建的小冊子的封面。







2017-08-28

[主題文章]

講故事此舉旨在保護城市語言多樣性[A Storytelling Initiative Aims to Preserve Urban Linguistic Diversity]



Storytelling, by Flickr user Daniele Rossi, under licence CC BY-NC-ND 2.0.

有沒有辦法突破語言阻擾與人聯繫的方式？對於 Steven Bird 和 Robyn Perry，Treasure Language Storytelling (TLS) 倡議的創始人，透過以原始語言講述故事是一個可能的答案。

全球之聲最近報導了由 Steven Bird 領導的另一個創舉。然而 TLS 的重點不在於書寫，而是在於口說歷史，是在維護大城市語言多樣性在努力。事實上，在澳大利亞的墨而本和達爾文或紐西蘭的奧克蘭這樣的城市地區，TLS 自 2015 年以來一直舉辦活動，對於小支的語言往往面臨無法傳承後代的風險。創作者對於這個問題的投射創作：

“如果我們創造擁抱多樣性的城市，那麼世界語言的滅絕問題即可以避免，建立安全的語言空間，居民不用擔心會忘記自己是誰。”

雖然“聆聽往往與理解有關”，但這些事件卻以“聆聽、感受、連接”為目標。在這種形式中，講故事者首先用自己的語言講故事，然後用英文翻譯或解釋。雖然參與者不是專業的講

故事者，但他們的精神和表演讓觀眾感到激動，並引起了歡笑和情感，好像語言不再是屏障了。

例如，下面的影片中是 Burkina Faso 在 Dafing 語言中講述的傳統故事。在會議期間，講故事者 Rassidatou Konate 也有機會解釋她國家的故事。

<https://vimeo.com/193345055>

來源：A Storytelling Initiative Aims to Preserve Urban Linguistic Diversity

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

2017-08-29

[中美洲]

## 與 Guatajiagua 青年合作振興薩爾瓦多的 Potón 語 [Working with Guatajiagua Youth to Revitalize the Potón Language in El Salvador]



由年輕人組成的 Guatajiagua Lenca 社區協會（ACOLGUA），會議記錄了原住民族交流的新聞導讀課程。

在這些會議期間，年輕人創造製作的振興 Potón 語言的方法手冊，為達到兩個目標：一、數位工具的管理，如計算機和錄音機。二、使用數位廣播進行面試和撰寫新聞記事的不同階段。

另外，為了確定小冊子中的哪些課程將使用年輕參與者的聲音進行 Potón 數位化，例如關於房屋組成部分、數字、身體部位和 Potón 語言中的其他基本概念。

這個項目的創新之一是重新設計 Potón 現有的小冊子，這由 Don Bosco 大學的平面設計系五年級學生來做。學生們訪問了兩個社區，直接接觸這些地方，這使他們意識到母語可加強“文化認同”的重要性。

來源：Working with Guatajiagua Youth to Revitalize the Potón Language in El Salvador

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

2017-09-20

[澳洲]

在澳洲，學習 Gumbaynggir 語言一次三分鐘[In Australia, Learning the Gumbaynggir Language Three Minutes at a Time.]



在澳洲，學習 Gumbaynggir 語言一次三分鐘[In Australia, Learning the Gumbaynggir Language Three Minutes at a Time.]

Gumbaynggirr 語言傳統上在澳洲新南威爾士州（NSW）的北部沿海地區。

ABC 電台每個星期三的 Coffs Coast 早晨節目，當地的人們都可以聽得到由 Muurrbay 土著語言和文化合作社(是致力推動新南威爾士州七個原住民社區語言的地區語言中心)的 Gumbaynggirr 族語老師 Gary Williams 和節目主持人 Fiona Poole 一起向聽眾教授單詞和短語，在新聞播報後 7 時 30 分，分 3 分鐘進行。

Gary Williams 意識到這樣的節目非常有趣，但如果節目時間過長較難獲得聽眾的青睞，於是和 Poole 討論決定 3 分鐘方式進行。每周會選擇一些有用的單詞或短語與聽眾分享，以輕鬆的對話中傳達該詞彙的用法、使用語境和細節等。該計劃吸引各領域的聽眾收聽，而且該語言不僅能夠在收音機中聽見，也被 Michael Jarret 等專業老師在學校和社區課程中教授使用。

來源：In Australia, Learning the Gumbaynggir Language Three Minutes at a Time.(poste from 2016/4021)

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。